

新陽科技大學  
103學年度第1學期教學大綱

當期班號	Z306	中文科名	基礎中英翻譯
授課教師	林修旭	開課單位	應用英語系
學分數	3	每課時數	3
修習別	專業必修	開課班級	日間部四年制3年級A班
類別	一般課程		

本課程與系所培養學生核心能力關聯度	高度關聯	中高關聯	中低關聯	低度關聯
專業英語(文)聽說讀寫能力。		✓		
第二外語(日文、西班牙文)应用能力。				✓
專業英語(文)理論知識與實務能力。			✓	
專業英語(文)溝通協調與團隊合作能力。			✓	
資訊應用與外語聽解能力。				✓
文創思考與邏輯分析能力。		✓		

本課程培養學生下列知識：

此課程的目的在於幫助學生提升中英文的翻譯實務，過程中強化單字背誦能力，句型能力，文法能力，中譯英與英譯中的實力。

1. 中譯英的方法
2. 英譯中的方法
3. 翻譯理論與實務
4. 單字字彙、字根、字尾
5. 英文片語提升
6. 英文文法提升
7. 翻譯實務練習

The initial priority of this course is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammarology, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

每週授課主題

- 第01週：課程簡介
- 第02週：翻譯概論
- 第03週：基礎翻譯實務—比較語法
- 第04週：基礎翻譯實務—代名詞
- 第05週：基礎翻譯實務—被動語態
- 第06週：基礎翻譯實務—代名詞
- 第07週：基礎翻譯實務—動詞
- 第08週：基礎翻譯實務—介系詞
- 第09週：期中考
- 第10週：基礎翻譯實務—冠詞
- 第11週：基礎翻譯實務—副詞
- 第12週：基礎翻譯實務—受詞
- 第13週：基礎翻譯實務—9a受詞
- 第14週：基礎翻譯實務—從屬概念
- 第15週：翻譯技巧—詞類轉換
- 第16週：翻譯技巧—直覺
- 第17週：翻譯專屬報告
- 第18週：期末考

成績及評量方式

- 課堂練習及平時作業：45%
- 專題報告：15%
- 期中考：20%
- 期末考：20%

證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

主要教材

1. 書名：英漢句法對比與翻譯 作者：陳定安 出版社：書林 ISBN：978-957-455-252-9 出版年：2010 (教科書)
2. 書名：翻譯初階 作者：周光祥 出版社：書林 ISBN：957-556-650-9 出版年：1996 (教科書)
3. 書名：英漢比較與翻譯 作者：陳定安 出版社：書林 ISBN：957-566-709-2 出版年：1997 (教科書)
4. 書名：中英翻譯：對比分析法(修訂版) 作者：吳叡誠 出版社：文叢 (教科書)

參考資料

書名：  
[http://millennium.lib.cyu.edu.tw/search~S4\\*ch7/X\[21523\]\[213a6d\]\[213a67\]&searchscope=4&SORT=D/X\[21523\]\[213a6d\]\[213a67\]&searchscope=4&SORT=D&Submit=\[214154\]\[213b42\]&SUBKEY=%E9%99%B3%E5%AE%9A%E5%89%1%2C38%2C38%2CB&frameset&FF=X\[21523\]\[213a6d\]\[213a67\]&searchscope=4&SORT=D&1%2C1%2C](http://millennium.lib.cyu.edu.tw/search~S4*ch7/X[21523][213a6d][213a67]&searchscope=4&SORT=D/X[21523][213a6d][213a67]&searchscope=4&SORT=D&Submit=[214154][213b42]&SUBKEY=%E9%99%B3%E5%AE%9A%E5%89%1%2C38%2C38%2CB&frameset&FF=X[21523][213a6d][213a67]&searchscope=4&SORT=D&1%2C1%2C)  
作者：出版年(西元)：出版社：  
書名：漢語語法(Mandarin-Chinese) 作者：Li, Na and Sandra Thompason 出版年(西元)：1986 出版社：文叢

建議先修課程

本課程無建議先修課程

授課資料

教師網頁：<http://www.cyu.edu.tw/~hlin/>  
E-Mail：[hlin@cyu.edu.tw](mailto:hlin@cyu.edu.tw)  
Office Hour：  
星期二、第3-4節 地點：R-209  
星期三、第3-4節 地點：R-209  
分機：4718、7362